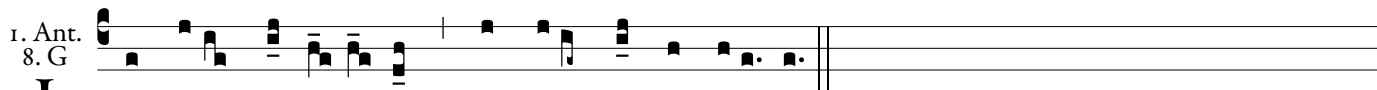


HOLY SATURDAY

AT MATINS

[Pre-1955, Pater noster. Ave Maria. Credo. *in silence.*]

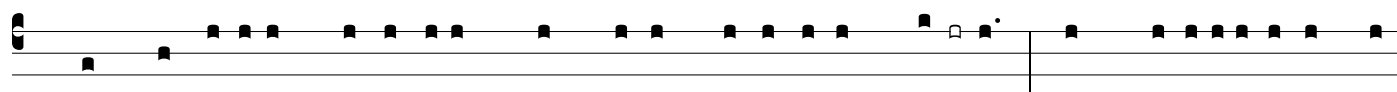
IN THE 1ST NOCTURN



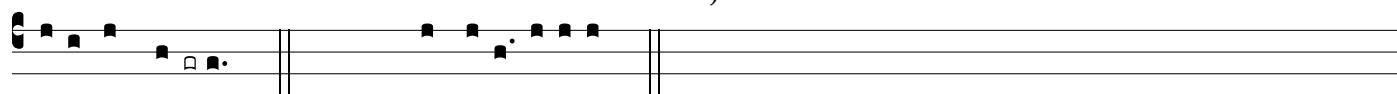
In pace * in id-ípsum, dórmi-am et requi-éscam.

In peace in the selfsame, I will sleep and rest.

Psalm 4.



1. Cum invocárem exaudivit me De-us justí-ti-æ **me-** æ: * in tribulati-óne di-



latásti **mi-** hi. Flex: peccáre: †

2. Miserére **mei**, * et exáudi oratió**nem** **meam**.

3. Fílii hóminum, úsquequo gravi **cor-** de? * ut quid dilígitis vanitátem et quæritis **mendácium**?

4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum **suum** : * Dóminus exáudiet me cum clamávero **ad eum**.

5. Irascímini, et nolíte peccáre : † quæ dicitis in córdibus **vestris**, * in cubílibus vestris **compungímini**.

6. Sacrificáte sacrificium justítiae, † et speráte in **Dómino**. * Multi dicunt : quis osténdit **nobis bona**?

7. Signátum est super nos lumen vul-tus tui, **Dómine** : * dedísti lætítiam in **corde meo**.

8. A fructu fruménti, vini et ólei **sui** * multiplicáti sunt.

9. In pace in idípsum * dórmiam et **re-** quiéscam ;

10. Quóniam tu, Dómine, singuláriter

1. When I called upon him, the God of my jus-tice heard me: when I was in distress, thou hast enlarged me.

2. Have mercy on me: and hear my prayer.

3. O ye sons of men, how long will you be dull of heart? Why do you love vanity, and seek after lying?

4. Know ye also that the Lord hath made his holy one wonderful: the Lord will hear me when I shall cry unto him.

5. Be ye angry, and sin not: the things you say in your hearts, be sorry for them upon your beds.

6. Offer up the sacrifice of justice, and trust in the Lord: many say, Who sheweth us good things?

7. The light of thy countenance, O Lord, is signed upon us: thou hast given gladness in my heart.

8. By the fruit of their corn, their wine, and oil, they are multiplied.

9. In peace in the selfsame I will sleep, and I will rest:

10. For thou, O Lord, singularly hast settled me

in spe * constituísti me.

in hope.

Repeat antiphon.

2. Ant.
4. E

H Abitábit * in tabernáculo tu-o, requi-éscet in monte sancto tu-o.

He shall dwell in Thy tabernacle, He shall rest on Thy holy hill.

Psalm 14.

1. Dómine, quis habitábit in tabernáculo tu-o? * aut quis requi-éscet in monte sancto tu-o?

†. 7. *Qui fácit hæc, **

2. Qui ingréditur *sine* **mácula**, * et operátur **justítiam** :

3. Qui lóquitur veritátem in *corde* **suo**, * qui non egit dolum in *lingua* **sua** :

4. Nec fecit próximo *suo* **malum**, * et oppróbrium non accépit advérsus *próximos* **suos**.

5. Ad níhilum dedúctus est in conspéctu *ejus* **malígnus** : * timéntes autem *Dóminum* **gloríficat** :

6. Qui jurat próximo suo, *et non* **dé**-cipit, * qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et múnera super *innocéntem* **non** accépit.

7. *Qui* **facit** hæc : * non movébitur in *etérnum*.

Repeat antiphon.

1. Lord, who shall dwell in thy tabernacle? or who shall rest on thy holy hill?

2. He that walketh without blemish, and worketh justice:

3. He that speaketh truth in his heart, who hath not used deceit in his tongue:

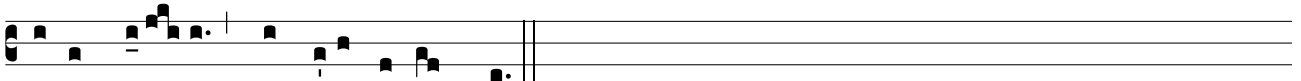
4. Nor hath done evil to his neighbour: nor taken up a reproach against his neighbours.

5. In his sight the malignant is brought to nothing: but he glorifieth them that fear the Lord:

6. He that sweareth to his neighbour, and deceiveth not; He that hath not put out his money to usury, nor taken bribes against the innocent:

7. He that doth these things, shall not be moved for ever.

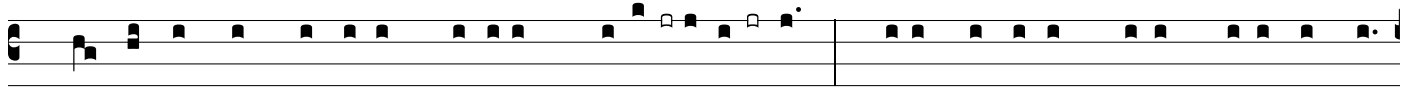
3. Ant.
7. c



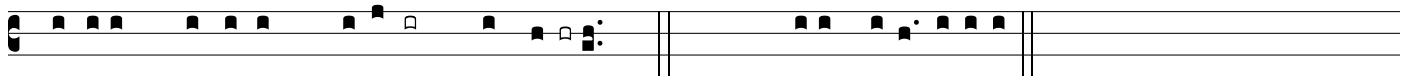
C Aro me- a * requi-escet in spe.

My flesh shall rest in hope.

Psalm 15.



1. Consérva me, Dómine, quóni-am sperá- vi in te : * Dixi Dómino : De-us me-us es tu,



quóni-am bonórum me-órum non e- ges.

Flex : vi-as vitæ, †

2. Sanctis, qui sunt in terra ejus, * mirificávit omnes voluntátes meas in eis.

3. Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum : * póstea acceleravérunt.

4. Non congregábo conventícula eórum de sanguínibus, * nec memor ero nóminum eórum per lábia mea.

5. Dóminus pars hereditátis meæ, et cálicis mei : * tu es, qui restítues hereditátem meam mihi.

6. Funes cecidérunt mihi in præcláris : * étenim heréditas mea præclára est mihi.

7. Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum : * însuper et usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

8. Providébam Dóminum in conspéctu meo semper : * quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

9. Propter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit lingua mea : * însuper et caro mea requi-escet in spe.

10. Quóniam non derelínques ánimam meam in inférno : * nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.

1. Preserve me, O Lord, for I have trusted in thee. I have said to the Lord, thou art my God, for thou hast no need of my goods.

2. To the saints, who are in his land, he hath made wonderful all my desires in them.

3. Their infirmities were multiplied: afterwards they made haste.

4. I will not gather together their meetings for blood offerings: nor will I be mindful of their names by my lips.

5. The Lord is the portion of my inheritance and of my cup: it is thou that wilt restore my inheritance to me.

6. The lines are fallen unto me in goodly places: for my inheritance is goodly to me.

7. I will bless the Lord, who hath given me understanding: moreover my reins also have corrected me even till night.

8. I set the Lord always in my sight: for he is at my right hand, that I be not moved.

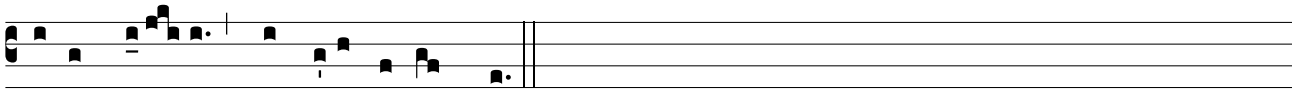
9. Therefore my heart hath been glad, and my tongue hath rejoiced: moreover my flesh also shall rest in hope.

10. Because thou wilt not leave my soul in hell; nor wilt thou give thy holy one to see corruption.

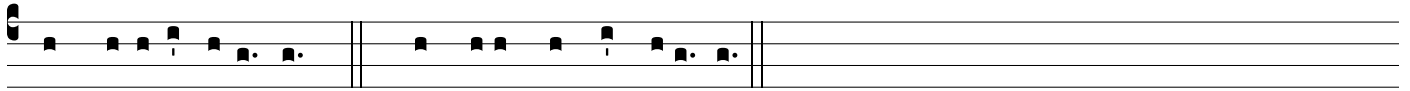
11. Notas mihi fecisti vias vitæ, † adim-
plébis me lætítia cum **vultu tuo** : * delec-
tationes in dextera tua **usque in finem**.

11. Thou hast made known to me the ways of life,
thou shalt fill me with joy with thy countenance: at
thy right hand are delights even to the end.

3. Ant.
7. c



C Aro me- a * requi-éscet in spe.



Ÿ. In páce in idípsum. R̃. Dórm-am et requi-éscam.

Ÿ. In peace in the selfsame.

R̃. I will sleep and rest.

Pater noster. *in silence.*

LESSON I

*Chap. 3, 22-30***D**

E Lamenta-ti-óne Jeremí-æ Prophé-tæ. HETH. Mi-se-ricórdi-æ Dómi-

ni qui-a non súnus consúpti: qui-a non de-fecérunt mi-sera-ti-ónes é-jus.

HETH. Nóvi di-lúculo, múlta est fídes tú-a. HETH. Pars mé-a Dóminus,

dí-xit ánima mé-a: proptére-a expectábo é-um. TETH. Bónus est Dóminus

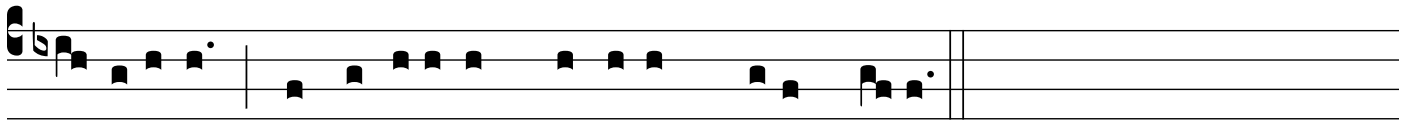
speránti-bus in é-um, ánimæ quærénti íl-lum. TETH. Bónum est præsto-lá-ri

cum si-lénti-o sa-lutáre Dé-i. TETH. Bónum est ví-ro, cum portáve-rit

júgum ab ado-lescénti-a sú-a. JOD. Sedébit so-li-tá-ri-us, et tacébit:

qui-a levávit super se. JOD. Pónet in púlve-re os sú-um, si forte sit spes.

JOD. Dábit percu-ti-énti se maxíllam, saturábi-tur oppróbri-is. Jerúsa-lem,



Je-rúsa-lem, con-vér-tere ad Dó-minum Dé-um tú-um.

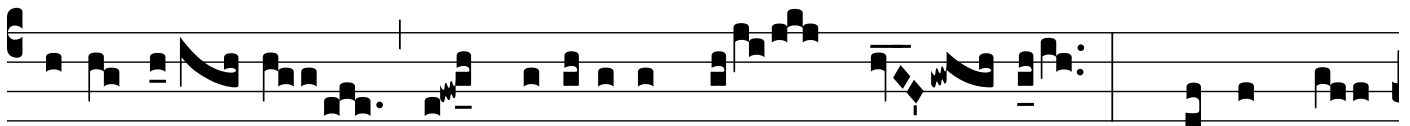
Heth. It is by the mercies of the Lord that we are not consumed: because His commiserations have not failed. *Heth.* They are new every morning, great is thy faithfulness. *Heth.* The Lord is my portion, said my soul: therefore will I wait for Him. *Teth.* The Lord is good to them that hope in Him, to the soul that seeketh Him. *Teth.* It is good to wait with silence for the salvation of God. *Teth.* It is good for a man, when

he hath borne the yoke from his youth. *Jod.* He shall sit solitary, and hold his peace: because he hath taken it up upon himself. *Jod.* He shall put his mouth in the dust, if so be there may be hope. *Jod.* He shall give his cheek to him that striketh him, he shall be filled with reproaches. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 1
4.

S

Icut óvis * ad occi-si-ó-nem dú-ctus est, et dum ma-le



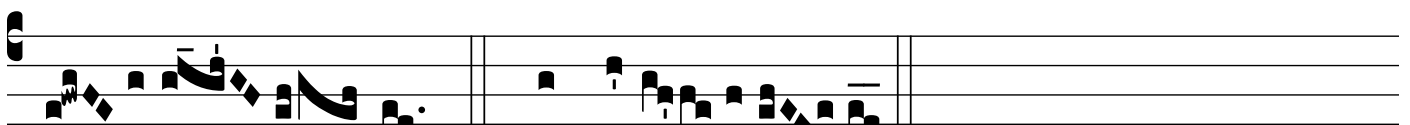
tracta-ré-tur, non apéru-it os sú-um: trá-di-tus est



ad mór-tem, [*] Ut vi-vi-ficá-ret pó-pu-lum sú-um.



Ÿ. Trá-di-dit in mór-tem á-nimam sú-am, et inter sce-lerátos



re-putá-tus est. [*] Ut vi-vi-ficá-ret.

℞. As a sheep was He led to the slaughter, and whilst He was evilly treated, He opened not His mouth: He was delivered up to death * That He

might give life to His people. Ÿ. He hath poured out his soul unto death, and was numbered with the transgressors. ℞. That He might give life ...

LESSON II

*Chap. 4, 1-6***A**

-LEPH. Quómodo obscurátum est áurum, mutátus est cólor óptimus,

dispérsi sunt lápidés sanctu-á-ri-i in cápi-te ómni-um plate-á-rum? BETH.

Fí-li-i Sí-on ínclý-ti, et amícti áuro prímo : quómodo reputá-ti sunt in vása

téste-a, ópus mánu-um fí-gu-li? GHIMEL. Sed et lámi-æ nudavérunt mám-

mam, lactavérunt cátulos sú-os : fí-li-a pópu-li mé-i crudé-lis, qua-si strúthi-o

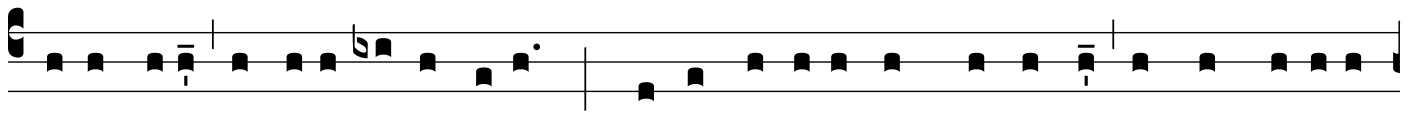
in de-sérto. DALETH. Adhæsit língua lacténtis ad pa-látum é-jus in sí-ti :

párvu-li pe-ti-érunt pánem, et non érat qui frángeret é-is. HE. Qui ve-

scebántur voluptu-óse, inte-ri-érunt in ví-is : qui nutri-ebántur in cróce-is,

amplexá-ti sunt stérco-ra. VAU.

Et má-jor effécta est iníqui-tas fí-li-æ pó-



pu-li mé-i peccáto Sodomórum, quæ subvêrsa est in moménto, et non cepérunt

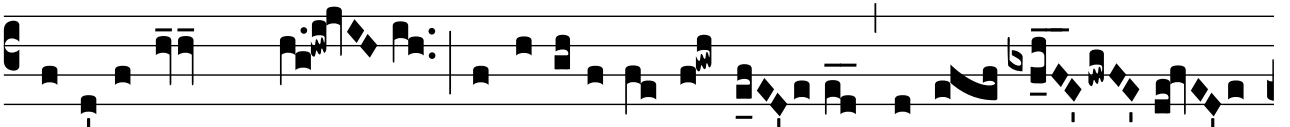


in é-a mánus. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

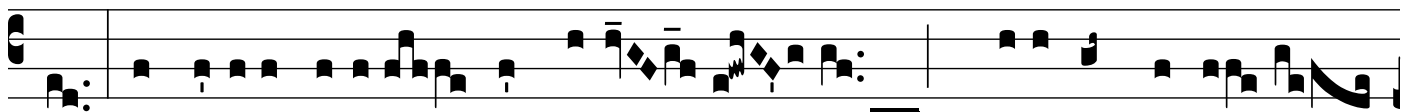
Aleph. How is the gold become dim, the finest colour is changed, the stones of the sanctuary are scattered in the top of every street? *Beth.* The noble sons of Sion and they that were clothed with the best gold: how are they esteemed as earthen vessels, the work of the potter's hands? *Ghimel.* Even the sea monsters have drawn out the breast, they have given suck to their young: the daughter of my people is cruel, like the ostrich in the desert. *Daleth.* The tongue of the sucking child hath stuck to the

roof of his mouth for thirst: the little ones have asked for bread, and there was none to break it unto them. *He.* They that fed delicately have died in the streets; they that were brought up in scarlet have embraced the dung. *Vau.* And the iniquity of the daughter of my people is made greater than the sin of Sodom, which was overthrown in a moment, and hands took nothing in her. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

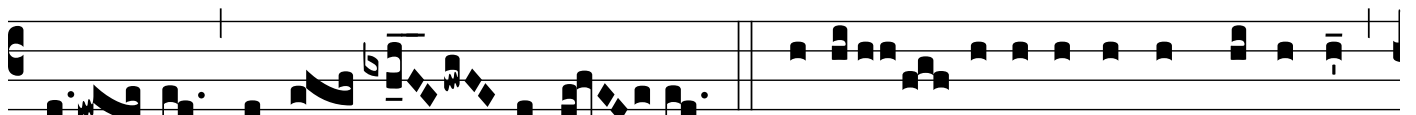
Resp. 2
5.



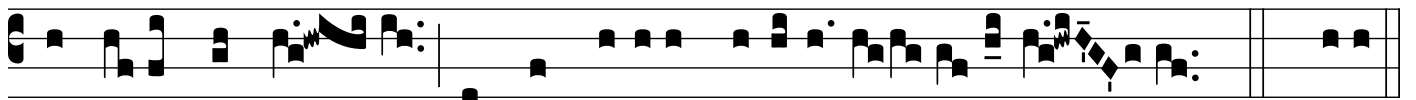
J Erúsa-lem, * súr-ge, et éxu-e te vé-sti-bus jucun-di-tá-



tis: indú-ere cínere et ci-lí-ci-o, [*] Qui-a in te oc-cí-



sus est Salvá-tor Isra-ël. ʘ. Deduc qua-si torrémentem lácrimas



per dí-em et nó-ctem, et non táce-at pupílla ó-cu-li tú-i. [*] Qui-a.

ʀ. Arise, O Jerusalem, and put off thy garments of joy: put on ashes and sack-cloth: * For in thee was slain the Saviour of Israel. ʘ. Shed thy tears

like a torrent day and night, and let not the apple of thine eye be dry. ʀ. For in thee was slain the Saviour of Israel.

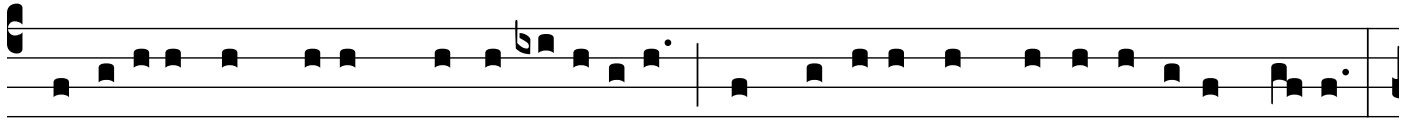
LESSON III

Chap. 5, 1-11

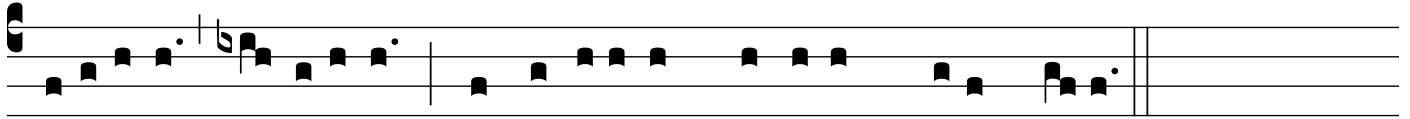
I Ncipit Orá-ti-o Jeremí-æ Prophé-tæ. Recordáre, Dómine, quid accíde-rit
nóbis: intu-ére, et réspice oppróbri-um nóstrum. Herédi-tas nóstra vérsa est
ad a-li-énos: dómus nóstræ ad extráne-os. Pupílli fácti súmús absque pátre,
mátres nóstræ qua-si ví-du-æ. Aquam nóstram pe-cúni-a bíbimus: lígna nóstra
pré-ti-o compará-vimus. Cerví-cibus nóstris minabámur, lássis non dabátur
réqui-es. Ægýpto dédimus mánúm, et Assý-ri-is, ut saturarémur páne.
Pátres nóstri pecca-vérunt, et non sunt: et nos iniqui-tátes e-órum portá-vimus.
Sérvi domi-ná-ti sunt nóstri: non fú-it qui redímeret de mánu e-ó-rum.
In animábus nóstris afferebámus pánem nóbis, a fáci-e gládi-i in de-sérto.



Péllis nóstra, qua-si clíba-nus exústa est a fáci-e tempestátum fámis.



Mu-lí-eres in Sí-on humi-li-avérunt, et vírgines in ci-vi-tá-tibus Júda.



Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Remember, O Lord, what is come upon us: consider and behold our reproach. Our inheritance is turned to aliens: our houses to strangers. We are become orphans without a father, our mothers are as widows. We have drunk our water for money: we have bought our wood for a price. We were dragged by our necks, we were weary and no rest was given us. We have given our hand to Egypt and to the Assyrians, that we might be satisfied with bread. Our fa-

thers have sinned, and are no more: and we have borne their iniquities. Servants have ruled over us: there was none to redeem us out of their hand. We fetched our bread at the peril of our lives, because of the sword in the desert. Our skin was burnt as an oven, by reason of the violence of the famine. They oppressed the women in Sion, and the virgins in the cities of Juda. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 3
5.
P Lánge * qua-si vírgo, plebs mé-a: ulu-lá-te,
pa-stó-res, in cínere et ci-lí-ci-o: [*] Qui-a vé-nit
dí-es Dó-mini má-gna, et amá-ra val-de.
Ÿ. Accíngi-te vos, sacerdótes, et plángi-te, mi-nístri altá-ris,
aspér-gi-te vos cí-ne-re. [*] Qui-a. R̃. Plánge.

R̃. Mourn as a virgin, O my people: howl, ye shepherds, in ashes and sack-cloth: * For the day of the Lord cometh, great and exceeding bit-

ter. Ÿ. Gird yourselves, ye Priests, and mourn, ye ministers of the altar; sprinkle yourselves with ashes. R̃. For the day ... R̃. Mourn as a virgin ...

IN THE 2ND NOCTURN

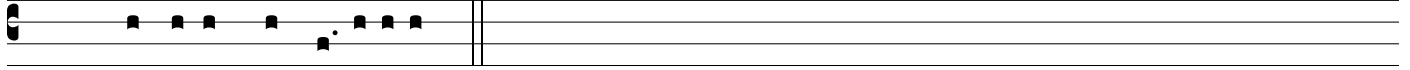
1. Ant.
5. a.
E -levámini, * portæ æternáles, et intro-í-bit Rex glóri-æ.

Be ye lifted up, O eternal gates, and the King of glory shall enter in.

Psalm 23.



1. Dómini est terra, et plenitúdo e- jus : * orbis terrárum, et univérsti qui hábitant in e- o.



Flex : príncipes, vestras, †

2. Quia ipse super mária fundávit eum : * et super flúmina præparávit eum.

3. Quis ascéndet in montem **Dómini**? * aut quis stabit in loco **sancto ejus**?

4. Innocens mánibus et mundo **corde**, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo **próximo suo**.

5. Hic accípiet benedictiónem a **Dómino** : * et misericórdiam a Deo, salutári **suo**.

6. Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem **Dei Jacob**.

7. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex **glóriæ**.

8. Quis est iste Rex **glóriæ**? * Dóminus fortis et potens : Dóminus **potens** in **prælio**.

9. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex **glóriæ**.

10. Quis est iste Rex **glóriæ**? * Dóminus virtútum ipse **est** Rex **glóriæ**.

Repeat antiphon.

1. The earth is the Lord's and the fulness thereof: the world, and all they that dwell therein.

2. For he hath founded it upon the seas; and hath prepared it upon the rivers.

3. Who shall ascend into the mountain of the Lord: or who shall stand in his holy place?

4. The innocent in hands, and clean of heart, who hath not taken his soul in vain, nor sworn deceitfully to his neighbour.

5. He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour.

6. This is the generation of them that seek him, of them that seek the face of the God of Jacob.

7. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

8. Who is this King of Glory? the Lord who is strong and mighty: the Lord mighty in battle.

9. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

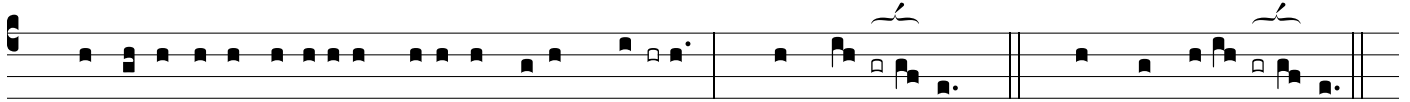
10. Who is this King of Glory? the Lord of hosts, he is the King of Glory.



2. Ant.
4. E
C Redo vidé-re * bona Dómini in terra vivénti-um.

I believe that I see the good things of the Lord in the land of the living.

Psalm 26.



1. Dóminus illumináti-o me-a, et *salus me-* a, * *quem ti-* mébo? ʒ. 2. * a quo *trepí-* dábo?

2. Dóminus protéctor *vita* **me**æ, * a quo *trepídáb*o?

3. Dum apprópíant super *me nocéntes*, * ut *edant carnes me*as :

4. Qui tríbulant me inimíci **mei**, * ipsi infirmáti sunt et *cecidérunt*.

5. Si consístant advérsus *me castra*, * non *timébit cor me*um.

6. Si exsúrgat advérsus *me prælium*, * in hoc *ego sperábo*.

7. Unam pétii a Dómino, *hanc requí-* ram, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus *vita* **me**æ :

8. Ut vídeam voluptátem **Dómini**, * et *visitem templum ejus*.

9. Quóniam abscondit me in tabernáculo **suo** : * in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi **sui**.

10. In petra *exaltávit me* : * et nunc exaltávit caput meum super inimícos **meos**.

11. Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis : * cantábo et psalmum *dicam Dómino*.

12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi **ad** te : * miserére mei, et *exáudi me*.

13. Tibi dixit cor meum, exquisívit te *fá-* ci- **es mea** : * fáciem tuam, Dómine, *requíram*.

14. Ne avértas fáciem *tuam a me*, * ne declínes in ira *a servo tuo*.

15. Adjútor *meus esto* : * ne derelínquas me, neque despícias me, Deus, *salutáris meus*.

1. The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

3. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.

5. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against me, in this will I be confident.

7. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

8. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

9. For he hath hidden me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

10. He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted up my head above my enemies.

11. I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: have mercy on me and hear me.

13. My heart hath said to thee: My face hath sought thee: thy face, O Lord, will I still seek.

14. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not; do not

16. Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me : * Dóminus *autem* assúm-
psit me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in *via*
tua : * et dírige me in sémitam rectam propter
inimícos meos.

18. Ne tradíderis me in ánimas tribulánti-
um me : * quóniam insurrexérunt in me testes
iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

19. Credo vidére bona Dómini * in terra
vivéntium.

20. Exspécta Dóminum, viríliter age : * et
confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.

thou despise me, O God my Saviour.

16. For my father and my mother have left
me: but the Lord hath taken me up.

17. Set me, O Lord, a law in thy way, and
guide me in the right path, because of my ene-
mies.

18. Deliver me not over to the will of them
that trouble me; for unjust witnesses have risen
up against me; and iniquity hath lied to itself.

19. I believe to see the good things of the Lord
in the land of the living.

20. Expect the Lord, do manfully, and let thy
heart take courage, and await thou the Lord.

2. Ant.
4. E

C Redo vidé-re * bona Dómini in terra vivénti-um.

3. Ant.
8. G

D Omine, * abstraxísti ab ífe-ris ánimam me-am.

O Lord, Thou hast brought my soul out of hell.

Psalm 29.

1. Exaltábo te, Dómine, quóni-am suscepísti me : * nec delectásti inimícos *me-os* super me.

2. * et sanásti me.

2. Dómine, Deus meus, clamávi ad
te, * et sanásti me.

3. Dómine, eduxísti ab inférno áni-
mam meam : * salvásti me a descendén-
tibus in lacum.

1. I will extol thee, O Lord, for thou hast upheld
me: and hast not made my enemies to rejoice over me.

2. O Lord my God, I have cried to thee, and thou
hast healed me.

3. Thou hast brought forth, O Lord, my soul from

4. Psállite Dómino, sancti **e**jus : * et confitémini memóriæ sanctitátis **e**jus.

5. Quóniam ira in indignatióne **e**jus : * et vita in voluntáte **e**jus.

6. Ad vésperum demorábitur **f**le-tus : * et ad matutínium **l**etítia.

7. Ego autem dixi in abundántia **m**ea : * Non movébor *in* **æ**térnum.

8. Dómine, in voluntáte **t**ua, * præstitísti decóri meo **v**irtútem.

9. Avertísti fáciem tuam **a** me, * et factus sum **c**onturbátus.

10. Ad te, Dómine, clamábo : * et ad Deum meum **d**eprecábor.

11. Quæ utilitas in ságuine **m**eo, * dum descéndo in corruptiόνem?

12. Numquid confitébitur tibi **p**ul-vis, * aut annuntiábit veritátem **t**uam?

13. Audívit Dóminus, et misértus est **m**ei : * Dóminus factus est **a**djútor **m**eus.

14. Convertísti planctum meum in gáudium **m**ihi : * conscidísti saccum meum, et circumdedísti *me* **l**etítia :

15. Ut cantet tibi glória mea, et non compún-gar : * Dómine, Deus meus, in ætérnum confitébor **t**ibi.

hell: thou hast saved me from them that go down into the pit.

4. Sing to the Lord, O ye his saints: and give praise to the memory of his holiness.

5. For wrath is in his indignation; and life in his good will.

6. In the evening weeping shall have place, and in the morning gladness.

7. And in my abundance I said: I shall never be moved.

8. O Lord, in thy favour, thou gavest strength to my beauty.

9. Thou turnedst away thy face from me, and I became troubled.

10. To thee, O Lord, will I cry: and I will make supplication to my God.

11. What profit is there in my blood, whilst I go down to corruption?

12. Shall dust confess to thee, or declare thy truth?

13. The Lord hath heard, and hath had mercy on me: the Lord became my helper.

14. Thou hast turned for me my mourning into joy: thou hast cut my sackcloth, and hast compassed me with gladness:

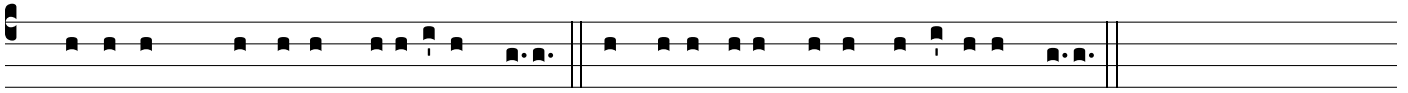
15. To the end that my glory may sing to thee, and I may not regret: O Lord my God, I will praise to thee for ever.

3. Ant.

8. G

D

Domine, * abstraxísti ab ínfe-ris ánimam me-am.



Ÿ. Tu autem, Dómine, miserére mé-i. R̃. Et resúscita me, et retríbu-am é-is.

Ÿ. But Thou, O Lord, have mercy on me.

R̃. And raise me, and I will repay them.

Pater noster. *in silence.*

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

LESSON IV

ACCÉDET homo ad cor altum, et exaltábitur Deus. Illi dixerunt : *Quis nos vidébit?* Defecérunt scrutántes scrutatiónes, consília mala. Accéssit homo ad ipsa consília, passus est se tenéri ut homo. Non enim tenerétur nisi homo, aut viderétur nisi homo, aut cæderétur nisi homo, aut crucífigerétur aut more-rétur nisi homo. Accéssit ergo homo ad illas omnes passiónes, quæ in illo nihil valérent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberarétur homo. Accéssit homo ad cor altum, id est, cor secrétum, objíciens aspéctibus húmanis hóminem, servans intus Deum : celans formam Dei, in qua æquális est Patri, et ófferens formam servi, qua **minor** est **Patre**.

On Ps. 63, at verse 7

MAN shall come to a deep mind and God shall be exalted. They said, Who shall see us? The diligent searchers out of evil counsels have failed. A Man came to these very counsels, and suffered Himself to be taken, as Man. For He had not been taken at all, unless Man, or seen, unless Man, or smitten, unless Man, or crucified, or died, unless Man. Man therefore attained unto all these sufferings, which had not availed against Him, unless He had been a Man. But if He had not been Man, man had not been redeemed. Man came to a deep mind, that is, a secret mind; showing Manhood to men, and keeping Godhead within; veiling the form of God, wherein He is Equal to the Father, and presenting the form of a servant, inferior to the Father.

Resp. 4
7.
R Ecés-sit * pástor nó-ster, fons á-quæ ví-væ,
ad cú-jus tránsi-tum sol ob-scu-rá-tus est : * Nam et íl-le
cáptus est, qui captívum tenébat prí-mum hómi-nem :
hó-di-e pór-tas mór-tis et sé-ras pá-ri-ter Salvátor
nó-ster dis-rú-pit. ̎. Destrú-xit quidem cláustra infér-ni,
et sub-vértit poténti-as di-á-bo-li. * Nam et íl-le.

℞. Our Shepherd has withdrawn, the fount of living water, at whose passing the sun was darkened: * For he also is led captive, who had taken the first man captive; this day hath our Saviour

burst the gates and bars of death. ̎. The bonds of hell He hath utterly abolished, and hath done away the power of the devil. ℞. For he also is led captive ...

LESSON V

QUO perduxérunt illas scrutatiónes suas, quas perscrutántes defecérunt, ut étiam mórtuo Dómino et sepúlto, custódes póne-rent ad *sepúlcrum*? Dixérunt enim Piláto : Se-

HOW far did they carry their diligent searchings, which failed so much, that even after the Lord was dead and buried, they set a watch over the sepulchre? For they said to Pilate: “That se-

dúctor ille : hoc appellabátur nómine Dóminus Jesus Christus, ad solátium servórum suórum, quando dicúntur seductóres; ergo illi Piláto : Sedúctor ille, ínquiunt, dixit adhuc vivens : Post tres dies resúrgam. Jube ítaque custodíri sepúlcrum usque in diem tértium, ne forte véniant discípuli ejus, et furéntur eum, et dicant plebi, Surréxit a mórtuis : et erit novíssimus error pejor prióre. Ait illis Pilátus : Habétis custódiam, ite, custodíte sicut scitis. Illi autem abeúntes muniérunt sepúlcrum, signántes lápidem **cum** custódibus.

ducer,” by which name the Lord Jesus Christ was called, to the comfort of His servants, when they are called seducers. So they said to Pilate, “That seducer said, while still alive: After three days I shall rise again. Command therefore that the sepulchre be guarded until the third day, lest His disciples come and steal Him away, and say unto the people: He is risen from the dead; and the last error shall be worse than the first.” Pilate said to them: Ye have a guard; go, and guard him as ye know. So they went and secured the sepulchre with guards, sealing up the stone.

Resp. 5
8.

O vos ómnes, * qui transí-tis per ví-am, atté-di-te, et
vidé-te * Si est dó-lor sí-mi-lis sic-ut dólor mé-us.
ŷ. Atté-di-te, uni-vér-si pópu-li, et vidé-te do-ló-rem mé-
um. * Si est.

℞. O all ye that pass by, behold and see: * If there be any sorrow like unto My sorrow. ŷ. Attend,

O all ye peoples, and see My sorrow: ℞. If there be any sorrow like unto My sorrow.

Alternately, the four part arrangement found after the page turn can be sung in place of the chant.

Holy Saturday At Matins (2nd Nocturn)

Tomas Luis de Victoria (1548-1611)

O vos omnes, qui transitis per viam,

et vi dé te
at tén di te, et vi dé te
at tén di te, et vi dé te
at tén di te, et vi dé te

Si est dolor sí mi lis si cut do lor
Si est dolor sí mi lis si cut do lor
Si est dolor sí mi lis sí mi lis si cut do lor
Si est dolor sí mi lis si cut do lor

Holy Saturday At Matins (2nd Nocturn)

23

me - us. At - tén - di - te, u - ni - vér - si pó - pu - li, et

me - us. At - tén - di - te, u - nivér - si pó - pu - li,

me - us. At - tén - di - te, u - nivér - si pó - pu - li,

me - us.

31

vi - dé - te do - ló - rem meum, do - ló - rem me - um.

et vi - dé - te do - ló - rem me - um, do - lórem me - um.

do - ló - rem me - um, do - ló - rem me - um.

38

Si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor me - us.

Si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor me - us.

Si est do - lor sí - mi - lis sí - milis si - cut do - lor me - us.

Si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor me - us.

LESSON VI

POSUÉRUNT custódes mílites ad sepúlcrum. Concússa terra Dóminus resurrexit : mirácula facta sunt tália circa sepúlcrum, ut et ipsi mílites, qui custódes advénerant, testes fíerent, si vellent vera nuntiáre. Sed avarítia illa, quæ captivávit discípulum cómitem Christi, captivávit et mílitem custódem sepúlcri. Damus, ínquiunt, vobis pecúniám : et dícite quia vobis dormiéntibus venérunt discípuli ejus, et abstulérunt eum. Vere defecérunt scrutántes scrutatiónes. Quid est quod dixísti, o infélix *astútia*? Tantúmne déseris lucem consílii pietátis, et in profúnda versútiae demérgeris, ut hoc dicas : Dícite quia vobis dormiéntibus venérunt discípuli ejus, et abstulérunt eum? Dormiéntes testes ádhibes : vere tu ipse obdormísti, qui scrutándo tália **defecísti**.

THEY set a watch of soldiers over the sepulchre. The earth shook and the Lord arose. Such wonders were wrought about the sepulchre that the very soldiers who kept watch might be witnesses thereto, would they declare the truth. But the same love of money that enslaved that disciple and companion of Christ, enslaved also the soldier guarding the sepulchre. "We will give you money," said the chief priests, "and say ye that His disciples came while ye slept and stole Him away." Verily, the diligent searchers out have failed. What didst thou say, O wretched craft? Wast thou indeed so utterly void of the light of godly wisdom, and confounded in the bottomless pit of thine own falsehood as to speak thus: Say ye that His disciples came while ye slept, and stole Him away? Thou callest upon sleeping witnesses: surely thou wast asleep thyself, who has failed in searching out so notable a matter.

Resp. 6
4.

E C- ce * quómo- do mó- ri- tur jú- stus, et né- mo pér- ci- pit
cór- de: et ví- ri jústi tollún- tur, et né- mo con- sí- de-
rat: a fáci- e iniqui- tá- tis sublá- tus est jú- stus:
* Et é- rit in pá- ce memó- ri- a é- jus. ʘ. Tamquam ágnus
coram tondénte se obmútu- it, et non apé- ru- it os sú- um:
de angústi- a, et de judí- ci- o sublá- tus est * Et é- rit. ʘ. Ec- ce.

ʘ. Behold how the Just dieth, and none taketh it to heart; and just men are taken away, and none considereth. The Just is taken away from the face of iniquity: * And his memory shall be

in peace. ʘ. As a lamb before his shearers, He was dumb and opened not His mouth; He was taken from prison and from judgment. ʘ. And his memory shall be in peace. ʘ. Behold how ...

IN THE 3RD NOCTURN

1. Ant.
8. G

DE-us ádjuvat me, * et Dóminus suscéptor est ánimæ me-æ.

God is my helper, and the Lord is the protector of my soul.

Psalm 53.

1. De-us, in nómine tu-o saluum **me** fac : * et in virtúte tu-a **júdica** me.

Flex : advérsum me, †

2. Deus, exáudi oratiónem **meam** : *
áuribus pércipe verba *oris* **mei**.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérs-
sum me, † et fortes quæsiérunt ánimam **me-**
am : * et non proposuérunt Deum ante
conspectum suum.

4. Ecce enim Deus ádjuvat me : * et
Dóminus suscéptor est *ánimæ meæ*.

5. Avérte mala inimícis **meis** : * et in ve-
ritáte tua dispérde **illos**.

6. Voluntárie sacrificábo **tibi**, * et con-
fitébor nómini tuo, Dómine : quóniam **bo-**
num est :

7. Quóniam ex omni tribulatióne
eripuísti me : * et super inimícos meos
despéxit *óculus meus*.

Repeat antiphon.

1. Save me, O God, by thy name, and judge
me in thy strength.

2. O God, hear my prayer: give ear to the
words of my mouth.

3. For strangers have risen up against me; and
the mighty have sought after my soul: and they
have not set God before their eyes.

4. For behold God is my helper: and the Lord
is the protector of my soul.

5. Turn back the evils upon my enemies; and
cut them off in thy truth.

6. I will freely sacrifice to thee, and will give
praise, O God, to thy name: because it is good:

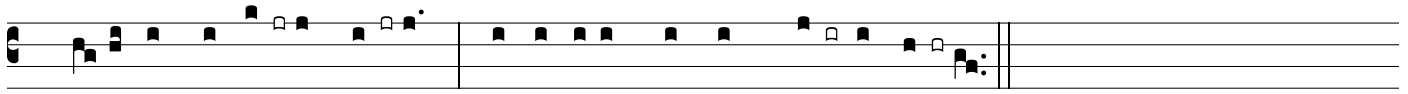
7. For thou hast delivered me out of all trou-
ble: and my eye hath looked down upon my ene-
mies.

2. Ant.
7. a.

IN pace fáctus est * locus e-jus, et in Si-on habi-tá-ti-o e-jus.

His place is in peace and His dwelling-place in Zion.

Psalm 75.



1. Notus in Judæ- a **De-** us : * in Isra-ël magnum **no-**men **e-** jus.

2. Et factus est in pace **locus** ejus : * et habitatio ejus in **Sion**.

3. Ibi confrégit **poténtias árcuum** : * scutum, gládium, et **bellum**.

4. Illúminans tu mirábiliter a món-
tibus ætérnis : * turbáti sunt omnes insipiéntes **corde**.

5. Dormiérunt **somnum suum** : * et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in **mánibus suis**.

6. Ab increpatióne tua, **Deus Jacob**, * dormitavérunt qui ascendérunt **equos**.

7. Tu terríbilis es, et quis resístet **ti-**
bi? * ex tunc **ira tua**.

8. De cælo audítum fecísti **judícium** : * terra trémuit **et** quiévit.

9. Cum exsúrgeret in **judícium De-**
us, * ut salvos fáceret omnes mansuétos **terræ**.

10. Quóniam cogitatio hóminis con-
fitébitur **tibi** : * et relíquiæ cogitátionis
diem festum agent **tibi**.

11. Vovéte, et réddite Dómino **Deo ve-**
stro : * omnes, qui in circúitu ejus affértis
múnera.

12. Terríbili et ei qui aufert **spíritum**
príncipum, * terríbili apud **reges terræ**.

Repeat antiphon.

1. In Judea God is known: his name is great in Israel.

2. And his place is in peace: and his abode in Sion:

3. There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battle.

4. Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills. All the foolish of heart were troubled.

5. They have slept their sleep; and all the men of riches have found nothing in their hands.

6. At thy rebuke, O God of Jacob, they have all slumbered that mounted on horseback.

7. Thou art terrible, and who shall resist thee? from that time thy wrath.

8. Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the earth trembled and was still,

9. When God arose in judgment, to save all the meek of the earth.

10. For the thought of man shall give praise to thee: and the remainders of the thought shall keep holiday to thee.

11. Vow ye, and pay to the Lord your God: all you that are round about him bring presents.

12. To him that is terrible, even to him who taketh away the spirit of princes: to the terrible with the kings of the earth.

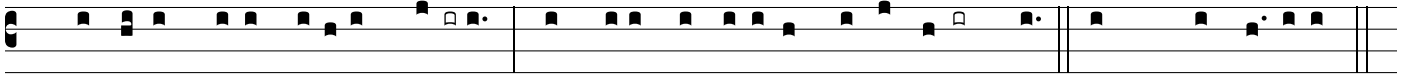
3. Ant.
4. d.

F

Actus sum * sicut homo sine adjutóri-o, inter mórtu-os liber.

I am become as a man without help, free among the dead.

Psalm 87.



1. Dómine, De-us *salútis* **me-** æ : * in di-e clamávi, *et nocte* **coram** te. *Flex* : sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo *orátio* **mea** : *
inclína aurem tuam *ad precem* **meam** :

3. Quia repléta est malis *ánima* **mea** : *
et vita mea inférno *appropinquávit*.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus
in lacum : * factus sum sicut homo sine ad-
jutório, inter *mórtuos* **liber**.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúl-
cris, † quorum non es *memor* **ámplius** : * et
ipsi de manu *tua* **repúlsi** sunt.

6. Posuérunt me in lacu *inferióri* : * in
tenebrósis, et *in umbra* **mortis**.

7. Super me confirmátus est *furor* **tu-**
us : * et omnes fluctus tuos *induxísti* **super**
me.

8. Longe fecísti notos *meos* **a** me : * po-
suérunt me abominatió**nem** **sibi**.

9. Tráditus sum, et non *egrediébar* : *
óculi mei languérunt *pre inópia*.

10. Clamávi ad te, Dómine, *tota* **die** : *
expándi ad *te* *manus* **meas**.

11. Numquid mórtuis fácies *mira***bília** : *
aut médici suscitébunt, et confitebú**ntur**
tibi?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro
misericórdiam **tuam**, * et veritátem tuam in
*perditión*e?

1. Lord, the God of my salvation: I have cried
in the day, and in the night before thee.

2. Let my prayer come in before thee: incline
thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with evils: and my life
hath drawn nigh to hell.

4. I am counted among them that go down to
the pit: I am become as a man without help, free
among the dead.

5. Like the slain sleeping in the sepulchres,
whom thou rememberest no more: and they are
cast off from thy hand.

6. They have laid me in the lower pit: in the
dark places, and in the shadow of death.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy
waves thou hast brought in upon me.

8. Thou hast put away my acquaintance far
from me: they have set me an abomination to
themselves.

9. I was delivered up, and came not forth: my
eyes languished through poverty.

10. All the day I cried to thee, O Lord: I
stretched out my hands to thee.

11. Wilt thou shew wonders to the dead? or
shall physicians raise to life, and give praise to thee?

12. Shall any one in the sepulchre declare thy
mercy: and thy truth in destruction?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabilia tua, * et justítia tua in terra obliuionis?

14. Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio mea *præueniet* te.

15. Ut quid, Dómine, repéllis oratiónem meam : * avértis faciém tuam a me?

16. Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte mea : * exaltátus autem, humiliátus sum *et conturbátus*.

17. In me transiérunt iræ tuæ : * et terrores tui *conturbavérunt* me.

18. Circumdederunt me sicut aqua tota die : * circumdederunt me simul.

19. Elongásti a me amicum et próximum : * et notos meos a miséria.

13. Shall thy wonders be known in the dark; and thy justice in the land of forgetfulness?

14. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.

15. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?

16. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.

17. Thy wrath hath come upon me: and thy terrors have troubled me.

18. They have come round about me like water all the day: they have compassed me about together.

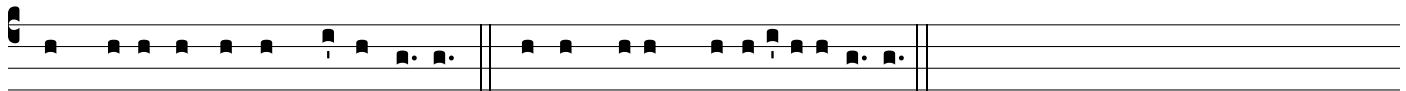
19. Friend and neighbour thou hast put far from me: and my acquaintance, because of misery.

3. Ant.

4. d

F

Actus sum * sicut homo sine adjutóri-o, inter mórtu-os liber.



Ÿ. In páce fáctus est lócus é-jus. R̃. Et in Sí-on habitáti-o é-jus.

Ÿ. His place is in peace.

R̃. And His dwelling-place in Sion.

Pater noster. *in silence.*

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos

LESSON VII

Chap. 9, 11-22

CHRISTUS assístens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum, non manufáctum, id est, non huius creatiónis : neque per sánguinem hircórum, aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, æténa redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cínis vítulæ aspérsus inquinátos sanctíficat ad emundatiónem carnis : quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum **Deo vivénti?**

CHRIST, being come a high priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation: Neither by the blood of goats, nor of calves, but by His own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and of oxen, and the ashes of a heifer being sprinkled, sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh: How much more shall the Blood of Christ, who by the Holy Ghost offered Himself spotless unto God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living God?

Resp. 7
4.

A - sti- té- runt * réges térræ, et prín- cipes convené- runt
in ú- num, * Ad- vér- sus Dó- mi- num, et advér-
sus Chrí- stum é- jus. ʒ. Qua- re fremu- é- runt gén- tes,
et pópu- li medi- tá- ti sunt in- áni- a? * Ad- vér- sus.

℞. The kings of the earth stood up, and the princes met together: * Against the Lord, and against His Anointed. √. Why have the gen-

tiles raged and the people devised vain things? ℞. Against the Lord, and against His Anointed.

LESSON VIII

ET ideo novi testaménti mediátor est : ut, morte intercedénte, in redemptiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri testaménto, repromissiónem accípiant, qui vocáti sunt æternæ hereditátis. Ubi enim testaméntum est : mors necesse est intercedat testatóriis. Testaméntum enim in mórtuis confirmátum est : alióquin nondum valet, dum vivit qui testátus est. Unde nec primum quidem sine sáanguine dedicátum est.

AND therefore He is the Mediator of the New Testament: that by means of His Death, for the redemption of those transgressions, which were under the former Testament, they that are called may receive the promise of eternal inheritance. For where there is a testament, the death of the testator must of necessity intervene. For a testament comes into force through death: otherwise it is as yet of no strength, whilst the testator liveth. Whereupon neither was the first indeed dedicated without blood.

Resp. 8
4.

A - stimátus sum * cum de- scendéntibus in lá- cum :

* Fá- ctus sum sic- ut hó- mo sine ad- jutó- ri- o, inter

mór- tu- os lí- ber. √. Posu- é- runt me in lácu infe- ri- ó- ri,

in tenebró- sis, et in úmbra mór- tis. * Fá- ctus.

R. I am counted with them that go down into the pit: * I am become as a man without help, free among the dead. V. They laid me in the

lowest pit, in darkness, and in the shadow of death. R. I am become as a man without help, free among the dead.

LESSON IX

LECTO enim omni mandáto legis a Móyse univérso pópulo : accípiens sánguinem vitulórum, et hircórum, cum aqua et lana cocínea, et hyssópo : ipsum quoque librum, et omnem populum aspérsit dicens : Hic sanguis testaménti, quod mandávit ad vos Deus. Etiam tabernáculum, et ómnia vasa ministérii ságuine simíliter aspérsit : et ómnia pene in ságuine secúndum legem mundántur : et si ne ságuinis effusióne non **fit** remíssio.

FOR when every commandment of the law had been read by Moses to all the people, he took the blood of calves and goats, with water, and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, Saying: This is the blood of the Testament, which God hath enjoined upon you. The tabernacle also and all the vessels of the ministry, in like manner, he sprinkled with blood. And almost all things, according to the law, are cleansed with blood: and without shedding of blood there is no remission.

Resp. 9
2.
S Epúl-to * Dó-mino, signátum est monumén- tum, vólvén-tes lá-
pi- dem ad ósti-um monumén- ti : * Pónén-tes mí-li- tes,
qui custodí- rent íl- lum. V. Accedén-tes príncipes sacerdotum ad Pi-
lá- tum, pe-ti- érun- t íl- lum. * Pónén-tes. R. Sepúl-to.

R. When the Lord was buried, they sealed the sepulchre, rolling a stone to the door of the sepulchre: * Setting a watch to guard Him.

V. The chief priests came together unto Pilate, and made that request unto him. R. Setting a watch to guard Him. R. When the Lord ...

AT LAUDS

1. Ant.
4. C

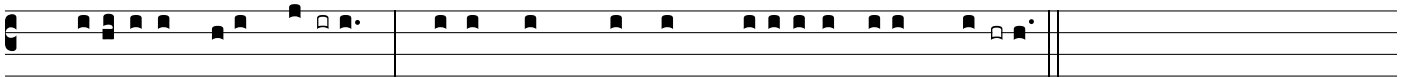


O

mors, * ero mors tu-a : morsus tu-us ero, inférne.

O death, I will be thy death; I will be thy destruction, O hell.

Psalm 50.



1. Miserére *me-i* **De-** us, * secúndum magnam misericórdi-am **tu-** am.

2. Et secúndum multitudínem misera-
tiónum tuárum, * dele iniquitátem **meam**.

3. Amplius lava me ab iniquitáte **mea** : *
et a peccáto meo **munda** me.

4. Quóniam iniquitátem meam *ego co-*
gnósco : * et peccátum meum contra me est
semper.

5. Tibi soli peccávi, et malum coram *te*
feci : * ut justificéris in sermónibus tuis, et
vincas cum iudicáris.

6. Ecce enim in iniquitatibus *con*céptus
sum : * et in peccátis concépit me mater
mea.

7. Ecce enim veritátem *dilex*isti : * in-
cértá et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti
mihi.

8. Aspérges me hyssópo, *et munda-*
bor : * lavábis me, et super nivem dealbá-
bor.

9. Audítui meo dabis gáudium *et læti-*
tiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis **me-**
is : * et omnes iniquitátes meas **dele**.

11. Cor mundum crea *in me*, **Deus** : * et
spíritum rectum ínno-va in viscéribus **meis**.

1. Have mercy on me, O God, according to thy
great mercy.

2. And according to the multitude of thy ten-
der mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and
cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always
before me.

5. Against thee only have I sinned, and done
evil before thee: that thou mayst be justified in thy
words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities;
and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the un-
certain and hidden things of thy wisdom thou hast
made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I
shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall
be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and glad-
ness: and the bones that have been humbled shall
rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot
out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and re-
new a right spirit within my bowels.

12. Ne projicias me a *facie tua* : * et spírítum sanctum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spírítu principáli confírma me.

14. Docébo iníquos *vias tuas* : * et ímpii ad te converténtur.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus *salútis meæ* : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

16. Dómine, lábia mea *apéries* : * et os meum annuntiábit laudem tuam.

17. Quóniam si voluísse sacrificium, *dedissem útique* : * holocáustis non delectáberis.

18. Sacrificium Deo spírítus *contribulátus* : * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte *tua Sion* : * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiónes, et *holocáusta* : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.

16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.

17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.

18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

1. Ant.
4. c



O

mors, * ero mors tu-a : morsus tu-us ero, inférne.

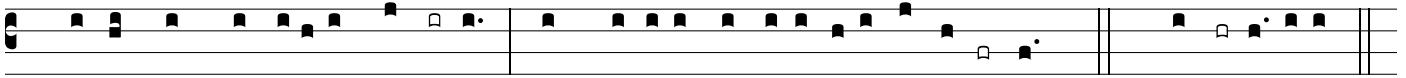
2. Ant.
4. A



P Langent e-um * quasi unigénitum, qui-a innocens Dóminus occísus est.

They shall mourn for Him as one mourneth for an only son, for the innocent Lord hath been slain.

Psalm 91.



1. Bonum est confitéri **Dó**mino : * et psállere nómini *tu-o*, *Altí*ssime. *Flex* : Dómine, †

2. Ad annuntiándum mane misericórdi-
am tuam : * et veritátem *tuam per noctem*.

3. In decachórdo, *psaltério* : * cum cánti-
co, in cíthara.

4. Quia delectásti me, Dómine, in *factú-
ra tua* : * et in opéribus mánuum tuárum *ex-
sultábo*.

5. Quam magnificáta sunt ópera *tua*, **Dó**-
mine! * nimis profúndæ factæ sunt cogitatió-
nes tuæ.

6. Vir insípiens *non cognóscet* : * et stultus
non intélliget hæc.

7. Cum exórti fúerint peccatóres *sicut fe-
num* : * et apparúerint omnes, qui operántur
iniquitátem.

8. Ut intéreant in *sæculum sæculi* : * tu
autem Altíssimus in *ætérnum*, **Dó**mine.

9. Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, †
quóniam ecce inimíci tui *períbunt* : * et dis-
pergéntur omnes, qui operántur *iniquitátem*.

10. Et exaltábitur sicut unicórnis *cornu
meum* : * et senéctus mea in misericórdia
úberi.

11. Et despéxit óculus meus inimícos **me**-
os : * et in insurgéntibus in me malignántibus
áudiet auris mea.

1. It is good to give praise to the Lord: and
to sing to thy name, O most High.

2. To shew forth thy mercy in the morning,
and thy truth in the night:

3. Upon an instrument of ten strings, upon
the psaltery: with a canticle upon the harp.

4. For thou hast given me, O Lord, a delight
in thy doings: and in the works of thy hands I
shall rejoice.

5. O Lord, how great are thy works! thy
thoughts are exceeding deep.

6. The senseless man shall not know: nor
will the fool understand these things.

7. When the wicked shall spring up as grass:
and all the workers of iniquity shall appear:

8. That they may perish for ever and ever:
but thou, O Lord, art most high for evermore.

9. For behold thy enemies, O Lord, for be-
hold thy enemies shall perish: and all the work-
ers of iniquity shall be scattered.

10. But my horn shall be exalted like that of
the unicorn: and my old age in plentiful mercy.

11. My eye also hath looked down upon my
enemies: and my ear shall hear of the downfall
of the malignant that rise up against me.

12. The just shall flourish like the palm tree:

12. Justus, ut palma *floré*bit : * sicut cedrus Líbani *multiplicá*bitur.

13. Plantáti in *domo* **Dó**mini, * in átriis domus Dei *nostri floré*bunt.

14. Adhuc multiplicabúntur in *senécta ú*beri : * et bene patiéntes *erunt, ut annú*tient :

15. Quóniam rectus **Dó**minus, *Deus* **no**ster : * et non est *iní*quitas in eo.

he shall grow up like the cedar of Libanus.

13. They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of the house of our God.

14. They shall still increase in a fruitful old age: and shall be well treated, that they may shew,

15. That the Lord our God is righteous, and there is no iniquity in him.

2. Ant.
4. A



P Langent e-um * quasi unigénitum, qui-a *innocens* **Dó**minus occísus est.

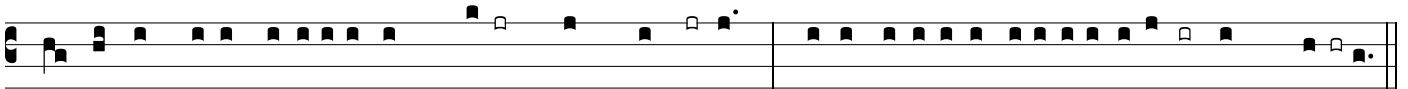
3. Ant.
7. b



A Tténdite * univérsi pópuli, et vidé-te dolórem me-um.

Give heed, all ye people, and see my grief.

Psalm 63.



1. Exáudi, De-us, orati-ónem **me**-am cum **dé**precor : * a timóre inimíci éripe **án**imam **me**- am.

2. Protexísti me a convéntu **ma**lignántium : * a multitudíne operántium **iní**quitétem.

3. Quia exacuérunt ut gládium **lin**guas **su**as : * intendérunt arcum rem amáram, ut sagítent in occúltis **immacu**látum.

4. Súbito sagittábunt eum, et **non** timébunt : * firmavérunt sibi **sermónem** **ne**quam.

5. Narravérunt ut **abscó**nderent **lá**queos : * dixérunt : **Quis vidé**bit eos?

6. Scrutáti sunt **iní**quitétes : * defecérunt **scrutántes** **scrutínio**.

1. Hear, O God, my prayer, when I make supplication to thee: deliver my soul from the fear of the enemy.

2. Thou hast protected me from the assembly of the malignant; from the multitude of the workers of iniquity.

3. For they have whetted their tongues like a sword; they have bent their bow a bitter thing, to shoot in secret the undefiled.

4. They will shoot at him on a sudden, and will not fear: they are resolute in wickedness.

5. They have talked of hiding snares; they have said: Who shall see them?

6. They have searched after iniquities: they have

7. Accédet homo **ad** cor **altum** : * et exaltábitur **Deus**.

8. Sagíttæ parvulórum factæ sunt **plagæ** eórum : * et infirmátæ sunt contra eos **linguæ** eórum.

9. Conturbáti sunt omnes qui vidébant **eos** : * et tímuit **omnis homo**.

10. Et annuntiavérunt **ópera Dei**, * et facta ejus **intellexérunt**.

11. Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in **eo** : * et laudabúntur omnes **recti corde**.

Repeat antiphon.

failed in their search.

7. Man shall come to a deep heart: and God shall be exalted.

8. The arrows of children are their wounds: and their tongues against them are made weak.

9. All that saw them were troubled; and every man was afraid.

10. And they declared the works of God: and understood his doings.

11. The just shall rejoice in the Lord, and shall hope in him: and all the upright in heart shall be praised.

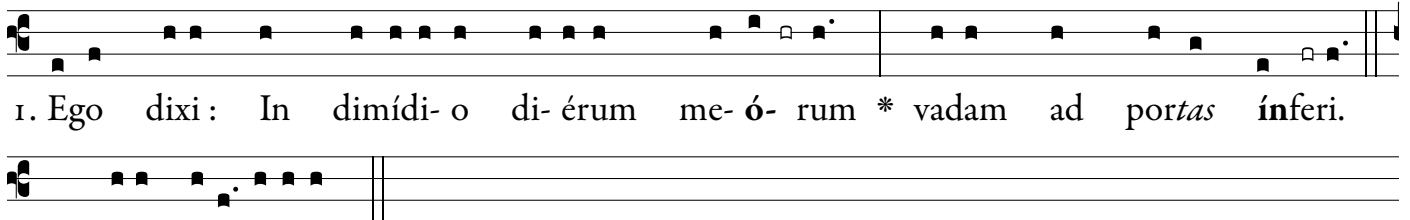
4. Ant.
2. D

A porta ínfè-ri * éru-e, Dómine, ánimam me-am.

From the gate of hell, O Lord, deliver my soul.

Canticle of Ezechias

Is. 38, 10-20



1. Ego dixi: In dimídi- o di- érum me- **ó-** rum * vadam ad portas **ínferi**.

Flex : vita me-a : †

2. Quæsívi resíduum annórum meórum. * Dixi : Non vidébo Dóminum Deum in terra *vivéntium*.

3. Non aspíciam hóminem **ultra**, * et habitatórem *quiétis*.

4. Generátio mea abláta est, et convolúta est **a** me, * quasi tabernáculum **pastórum**.

5. Præcísá est, velut a texén-te, vita mea : † dum adhuc ordírer, succídit me : * de mane usque ad vésperam **finies** me.

1. I said: In the midst of my days I shall go to the gates of hell:

2. I sought for the residue of my years. I said: I shall not see the Lord God in the land of the living.

3. I shall behold man no more, nor the inhabitant of rest.

4. My generation is at an end, and it is rolled away from me, as a shepherd's tent.

5. My life is cut off, as by a weaver: whilst I was yet but beginning, he cut me off: from morn-

6. Sperábam usque ad **mane**, * quasi leo sic contrívit ómnia ossa **mea** :

7. De mane usque ad vésperam **finies** me : * sicut pullus hirúndinis sic clamábo, meditábor ut **colúmba** :

8. Attenuáti sunt óculi **mei**, * suspi-ciéntes in **excélsum**.

9. Dómine, vim pátiór, respónde **pro** me. * Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse **fécerit**?

10. Recogitábo tibi omnes annos **meos** * in amaritúdine **ánimæ meæ**.

11. Dómine, si sic vívitur, et in talibus vita spíritus mei, † corrípies me, et vivificá-bis me. * Ecce, in pace amaritúdo mea **amaríssima** :

12. Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret : * projecísti post tergum tuum ómnia peccáta **mea**.

13. Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te : * non expectábunt qui descéndunt in lacum, **veritátem tuam**.

14. Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego **hódie** : * pater filiis notam fáciét **veritátem tuam**.

15. Domine, salvum **me** fac * et psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nos-træ in **domo Dómini**.

ing even to night thou wilt make an end of me.

6. I hoped till morning, as a lion so hath he broken all my bones:

7. From morning even to night thou wilt make an end of me. I will cry like a young swallow, I will meditate like a dove:

8. My eyes are weakened looking upward:

9. Lord, I suffer violence, answer thou for me. What shall I say, or what shall he answer for me, whereas he himself hath done it?

10. I will recount to thee all my years in the bit-terness of my soul.

11. O Lord, if man's life be such, and the life of my spirit be in such things as these, thou shalt correct me, and make me to live. Behold in peace is my bitterness most bitter:

12. But thou hast delivered my soul that it should not perish, thou hast cast all my sins be-hind thy back.

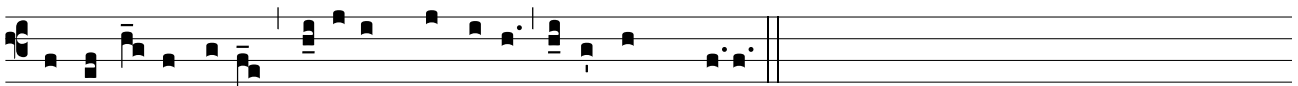
13. For hell shall not confess to thee, neither shall death praise thee: nor shall they that go down into the pit, look for thy truth.

14. The living, the living, he shall give praise to thee, as I do this day: the father shall make thy truth known to the children.

15. O Lord, save me, and we will sing our psalms all the days of our life in the house of the Lord.

4. Ant.
2. D

A



porta ínfe-ri * éru-e, Dómine, ánimam me-am.

5. Ant.
8. c

O

vos omnes, * qui transí-tis per vi-am, atténdite, et vidé-te si est do-lor

sicut do-lor me-us.

O all ye that pass by, attend and see if there be any sorrow like unto my sorrow.

Psalm 150.

1. Laudáte Dóminum in sanctis e- jus : * laudáte e-um in firmaménto virtútis e- jus.

Flex : benesonántibus : †

2. Laudáte eum in virtútibus ejus : * laudáte eum secúndum multitudínem magnitúdinis ejus.

3. Laudáte eum in sono tubæ : * laudáte eum in psaltério, et cíthara.

4. Laudáte eum in týmpano, et cho-ro : * laudáte eum in chordis, et órgano.

5. Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus : † laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis : * omnis spíritus laudet Dóminum.

Repeat antiphon.

1. Praise ye the Lord in his holy places: praise ye him in the firmament of his power.

2. Praise ye him for his mighty acts: praise ye him according to the multitude of his greatness.

3. Praise him with sound of trumpet: praise him with psaltery and harp.

4. Praise him with timbrel and choir: praise him with strings and organs.

5. Praise him on high sounding cymbals: praise him on cymbals of joy: let every spirit praise the Lord.

Ÿ. Cáro mé-a requi-éscet in spe. R. Et non dábis Sánctum tú-um vidére corrupti-ónem.

Ÿ. My flesh shall rest in hope.

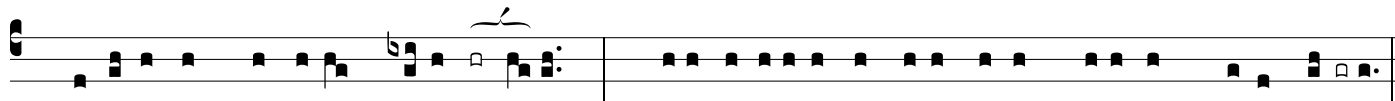
R. And Thou wilt not give Thy Holy One to see corruption.

Benedictus.

At Bened.
Ant. 1. g

M Ulí- e-res * sedéntes ad monuméntum lamentabántur, flentes Dóminum.

The women sitting at the sepulchre mourned, weeping for the Lord.



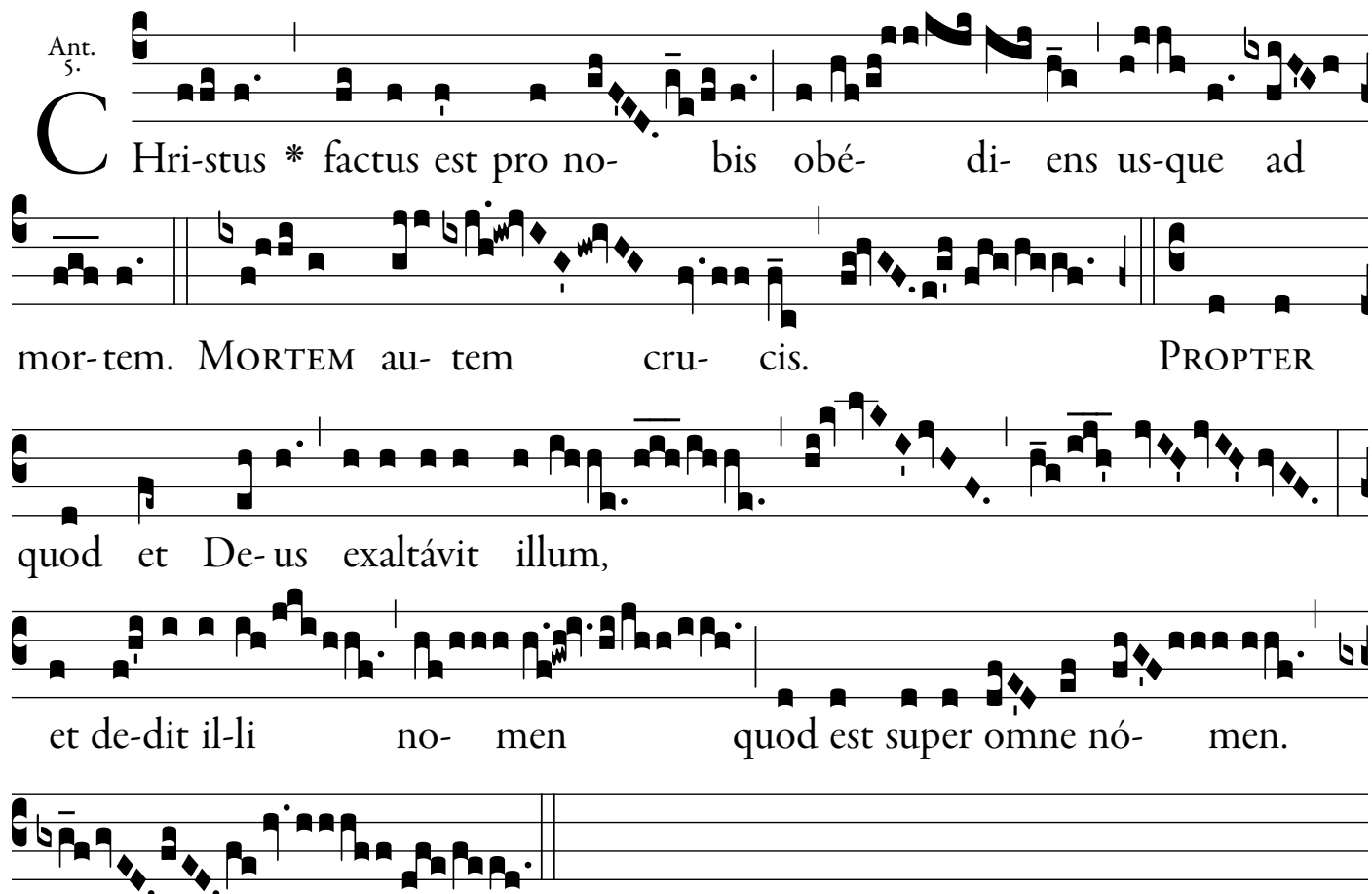
1. Benedíctus Dóminus, *De-us* Isra-ël : * qui-a vi-sitávit, et fecit redempti-ónem *plebis* su- æ :

2. Et eréxit cornu *salútis* nobis : * in domo David, púeri sui.
3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a sáculo sunt, prophetárum ejus :
4. Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos.
5. Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : * et memorári testaménti sui sancti.
6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis :
7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.
8. In sanctitáte, et justítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris.
9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :
10. Ad dandam sciéntiam *salútis plebi* ejus : * in remissi-ónem peccatórum eórum :
11. Per víscera misericórdiæ Dei nostri : * in quibus visitávit nos, óriens ex alto :
12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

Repeat antiphon.

After the repetition of the Antiphon at the Benedictus, all kneel and sing :

Ant.
5.



Christus * factus est pro nobis obediens usque ad
mortem. MORTEM autem crucis. PROPTER
quod et Deus exaltavit illum,
et dedit illi nomen quod est super omne nomen.

When the antiphon Christus factus est is finished, Pater noster is said, in silence throughout.

[Pre-1955, Psalm 50, recto tono]

1. Miserere mei Deus, * secundum magnam misericordiam tuam.

2. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitate mea : * et a peccato meo munda me.

4. Quoniam iniquitatem meam ego

cognosco : * et peccatum meum contra me est semper.

5. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci : * ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : * et in peccatis concepit me mater mea.

7. Ecce enim veritatem dilexisti : * in-

cérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

8. Aspérges me hyssópo, et mundábor : * lavábis me, et super nivem dealbábor.

9. Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínno va in viscéribus meis.

12. Ne projícias me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spíritu principáli confírma me.

14. Docébo iníquos vias tuas : * et

ímpii ad te converténtur.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

16. Dómine, lábia mea apéries : * et os meum annuntiábit laudem tuam.

17. Quóniam si voluísse s sacrificium, dedíssem útique : * holocáustis non delectáberis.

18. Sacrificium Deo spíritus contribu-látus : * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion : * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium justí-tiæ, oblatiónes, et holocáusta : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

[Pre-1955]

RESPICE, quæsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, † pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, * et crucis subíre torméntum. *And in silence : Qui tecum vivit et regnat...*

LOOK down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross.

[*Post-1955*]

CONCÉDE, quæsumus, omnípotens Deus : † ut qui Fílii tui resurrectionem devóta exspectatione prævenimus; * ejúsdem resurrectionis glóriam consequámur. *And in silence :* Per eúmdem Dóminum ...

GRANT, we beseech thee, O Almighty God: that we who anticipate the resurrection of thy Son with pious expectation, may obtain the glory of the same resurrection.

[*Pre-1955, Strepitus, started by celebrant, until candle is brought out.*]
All then rise and retire in silence.

Lento *pp* o - bé - di - ens

Chri - stus fa - ctus est pro no - bis o - bé - di - ens

us - que ad mor - tem, ^(1^a nocte) o - bé - di - ens us-que ad
^(2^a nocte) mor - tem au - tem cru -

Tertia nocte additur: ex - al - tá - vit il - lum,

mor - tem. Pro-pter quod et De - us, ex - al - tá - vit il - lum,
 - cis.

allarg.

et dedit il - li no - men, quod est super o - mne no - men.